

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 21.09.2026 17:13:11
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bfff679172803da5b7b5526c92

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра теории языка, англистики и прикладной лингвистики

Согласовано
деканом лингвистического факультета
«20» марта 2025 г.


/ Вековичева С.Н./

Рабочая программа дисциплины

Информационные технологии в лингвистике

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

Перевод и переводоведение (английский язык + китайский язык)

Квалификация

Лингвист-переводчик

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
лингвистического факультета

Протокол «20» марта 2025 г. № 7

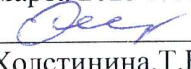
Председатель УМКом


/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой теории языка,
англистики и прикладной лингвистики

Протокол от «13» марта 2025 г. № 13

Зав. кафедрой


/Холстинина Т.В./

Москва
2025

Автор-составитель:
Улиткин Илья Алексеевич, кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 г., № 989.

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2025

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	3
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	6
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	8
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	11
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	28
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	31
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	31
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	31

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Общей целью изучения дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» является ознакомление студентов с новыми инновационными компьютерными технологиями для их последующего применения в области межкультурной коммуникации, лингвистики, переводоведения (теории перевода) и практического использования информационных технологий в процессе преподавания иностранных языков и культур.

В ходе изучения дисциплины студент бакалавриата должен решать такие задачи, как определение и классификация типов систем и технологий перевода и программ для машинного перевода, сообразно с современными и перспективными направлениями автоматизации перевода. Результатом обучения должна быть способность студента освоить работу на современных технических и программных средствах перевода, оценить возможности технологий машинного перевода, а также умение использовать современные компьютерные и информационные системы в практической деятельности. Учебная дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» создает навыки владения современными информационными системами, компьютерными средствами и технологиями. Практический опыт студента выявляется в навыках обоснованного подхода к использованию переводческих автоматизированных программ с дальнейшим редактированием полученного текста.

Достижение практической цели предполагает выполнение следующих *основных задач курса*:

- развитие у студентов умения пользоваться аппаратными и программными средствами программ-переводчиков;
- ознакомление студентов с историей, направлениями и особенностями развития программ-переводчиков;
- формирование у студентов навыков перевода с помощью АРМ переводчика больших текстов;
- тренировка навыков работы с программами-переводчиками и программами управления распознаванием текстов;
- развитие у студентов умения работать с текстовыми материалами при подготовке оригиналов к переводу.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

ОПК-5. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

СПК-4. Владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Дисциплина формирует навыки самостоятельной работы в области машинного перевода, САТ-средств и электронных ресурсов переводчика.

Дисциплина является частью читаемых кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики дисциплин в области использования инновационных информационных технологий в деятельности лингвиста, переводчика и преподавателя, создает навыки владения современными информационными системами, компьютерными средствами и технологиями.

В методическом плане дисциплина опирается на знания, полученные при изучении информатики и информационных технологий в школе. Набор входящих знаний и умений, состоящий в понимании системы инструментов и прикладных технологий в применении к задачам перевода, специфика управления информационными ресурсами и оценка их роли и места в формировании перевода, обеспечивают требуемый фундамент знаний для изучения основных направлений влияния современных информационных систем на состояние и развитие лингвистики и коммуникации.

Студент должен обладать следующим набором **знаний**, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи:

- владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- владеть практическими навыками работы с программными и техническими средствами;
- уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- уметь работать с программами-переводчиками.

Полученные в процессе обучения знания могут быть использованы при изучении таких дисциплин как практический курс перевода первого иностранного языка(английский язык), практический курс перевода второго иностранного языка(китайский язык), перевод и межкультурная коммуникация и др.

Основные положения дисциплины **будут использованы** студентами:

- В дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- При организации образовательной деятельности во время производственной практики;
- При организации собственной научно-исследовательской деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	4
Объем дисциплины в часах	144
Контактная работа:	70.8
Лекции	8
Практические занятия	60
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	2.8
Курсовая работа	0.3
Зачет	0.2
Экзамен	0.3
Предэкзаменационная консультация	2
Самостоятельная работа	38

Контроль	35.2
----------	------

Форма промежуточной аттестации – зачет в 1 семестре, экзамен и курсовая работа в 2 семестре

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) Дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Лекции	Практические занятия
Тема 1. Предмет и задачи курса «Информационные технологии в лингвистике»; Компьютерные технологии обработки информации (Формирование представлений об информации как одного из трех основополагающих понятий науки. Формирование системно-информационного подхода к анализу окружающего мира. Формирование общеучебных и общекультурных навыков работы с информацией. Ознакомление с историей возникновения и развития компьютерных технологий в переводе; ознакомление с видами информации и методами их обработки.)	1	14
Тема 2. Машинный перевод (Необходимые технические навыки современного переводчика. Обзор систем машинного перевода. Ознакомление с системами автоматизированного перевода и переводческой памяти.)	1	7
Тема 3. Автоматизированное рабочее место переводчика (Основные требования к автоматизированному рабочему месту переводчика. Основные компоненты автоматизированного рабочего места переводчика. Системы автоматизированного перевода.)	1	7
Тема 4. Компьютерные сети. Интернет (Виды поисковых инструментов: тематические каталоги (директории), поисковые системы (машины), мета-поисковые системы. Логические и лингвистические принципы работы поисковых систем. Типичные переводческие задачи, требующие поиска информации в глобальной сети, и сценарии поиска.)	1	7
Тема 5. Рабочее место педагога. Компьютерный учебник в современном образовательном процессе (Состав и характеристики современного рабочего места педагога. Влияние современных компьютерных технологий на организацию процесса обучения. Роль мультимедийных технологий, используемых в процессе обучения. Использование Интернета, спутникового телевидения в учебном процессе. Возможности лингафонных современных кабинетов. Основы разработки и использования компьютерного учебника.)	1	7

Тема 6. Основы работы с электронными документами. Прикладные программы (Назначение, структура и использование в учебном процессе прикладных компьютерных программ. Комплекс программ Microsoft Office. Работа с текстовыми и табличными редакторами. Создание электронных презентаций и их применение в учебном процессе. Использование Интернета при работе с электронными документами.)	1	7
Тема 7. Структура современных компьютерных средств и их программное обеспечение (Современный компьютер как разновидность электронной вычислительной машины. История развития ЭВМ. Основные узлы современного компьютера. Операционные системы, используемые в современных персональных компьютерах. Компьютер как средство обучения.)	1	7
Тема 8. Основы информационной безопасности (Виды представления информации. Каналы передачи информации. Основы защиты государственной информации. Работа в Интернете и защита от вирусов и постороннего вмешательства.)	1	4
Итого:	8	60

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Кол. час.	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Формы отчетности
1. Лингвистика и информационные технологии. Базы данных и лингвистические информационные ресурсы. Интернет как коммуникационный и информационный ресурс.	Содержание понятия «информационные технологии». Этапы развития информационных технологий. Создание персонального компьютера как толчок развития ИТ. Персональный компьютер с широким спектром стандартных программ как инструмент для конкурентной борьбы. Глобальная сеть	15	Чтение и анализ учебной литературы. Подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответов на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература. Специализированные источники и интернет-ресурсы.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы

	как неотъемлемая составляющая ИТ. Средства аппаратного обеспечения ИТ Средства программного обеспечения ИТ: операционные системы, программы пользователя (прикладное программное обеспечение), прикладные инструментальные средства. Универсальные поисковые машины. Характеристики поисковых систем. Советы по поиску в Интернете. Лингвистические и филологические ресурсы: письменный лексикон, терминологические словари, письменные текстовые массивы, фонетические ресурсы. Проблемы создания лингвистических ресурсов. Корпусная лингвистика и ее роль при создании лингвистического ресурса				
--	---	--	--	--	--

2.Литература в Интернете. Электронные библиотеки	Понятие кибературы, сетературы и интернет-литературы. Новые технологически е возможности сетературы. Новые формальные и жанровые предпочтения сетературы. Интерактивност ь сетевой литературы. Блог-литература. Интернет-литература как новая форма существования текста. Проблемы и перспективы развития интернет-литературы. Понятие электронной библиотеки и ее отличие от других литературных интернет-ресурсов. История электронных библиотек. Электронно-библиотечная система. Классификация электронных библиотек. Формат выкладываемых произведений. Проблемы, связанные с существованием	15	Чтение и анализ учебной литературы. Подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительна я литература Специализированные источники и интернет-ресурсы.	Тест Решение ситуационн ых задач Ответы на открытые вопросы
--	--	----	---	--	---

	электронных библиотек.				
3. Компьютерные технологии в обработке текстов. Практические аспекты применения информационных технологий в переводе.	Системы автоматического реферирования и аннотирования текста. Промышленные системы реферирования текста. Понятия «перевод текста», «машинный (автоматический) перевод текста». Этапы развития перевода: Марк Тулий Цицерон, пословный перевод 5-17 веков, вольный перевод эпохи Возрождения, научные теории перевода середины 20 века, словари и специальные компьютерные программы, машинный перевод без вмешательства человека. Общие понятия машинного перевода. Интерпретация и перевыражение текста. Механизм морфологического анализа слов. Механизм синтаксического анализа	8	Чтение и анализ учебной литературы. Подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература Специализированные источники и интернет-ресурсы.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы

	предложений Механизм синтаксического о синтеза предложений на переводном языке. Механизм морфологического синтеза слов на переводном языке. Автоматический словарь системы машинного перевода. Система синтаксических соответствий исходного и переводного языков. Алгоритм задачи перевода текста с одного языка на другой. Способы применения компьютеров для перевода текстов.				
Итого:		38			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:

Код и наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в	1. Работа на учебных занятиях

требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	2. Самостоятельная работа
ОПК-5. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-4. Владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: системный подход критического анализа Уметь: осуществлять критический анализ	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	Продвинутой	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: системный подход критического анализа Уметь: осуществлять критический анализ Владеть: умением осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
ОПК-2	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: систему знаний о видах, приемах, стратегиях перевода. Уметь: применять технологии перевода на практике	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения

					ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	Продвинутой	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: систему знаний о видах, приемах, стратегиях перевода. Уметь: применять технологии перевода на практике Владеть: знаниями о видах, приемах и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
ОПК-4	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: различные источники информации, электронные словари Уметь: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	Продвинутой	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: различные источники информации, электронные словари Уметь: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации Владеть: умением представлять информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

ОПК-5	<i>Пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: принципы работы современных информационных технологий Уметь: использовать принципы работы для решения задач профессиональной деятельности	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	<i>Продвинутой</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: принципы работы современных информационных технологий Уметь: использовать принципы работы для решения задач профессиональной деятельности Владеть: принципами работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
СПК-4	<i>Пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: методы обработки лингвистической информации Уметь: программировать и обрабатывать лингвистическую информацию	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	<i>Продвинутой</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: методы обработки лингвистической информации Уметь: программировать и обрабатывать	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения

			лингвистическую информацию Владеть: основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных		ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
--	--	--	--	--	--

Описание шкал оценивания

Шкала оценивания теста

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала оценивания решения ситуационных задач

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Тест

1. Для современного человека преобладающей является...
 - a) звуковая информация;
 - b) визуальная (символьная) информация;
 - c) вкусовая и тактильная информация;
 - d) визуальная (образная) информация.
2. Реферат определяется как связный текст, который кратко выражает:
 - центральную тему;
 - предмет;
 - цель;
 - методы;
 - результаты исследования. Верно?
 - a) Верно
 - b) Неверно
3. Выберите виды рефератов:
 - a) связный текст;
 - b) реферат-клише;
 - c) квазиреферат;
 - d) эссе
4. Какое из высказываний является определением прикладной лингвистики?
 - a) область языкознания, направленная на объективное установление состояния отдельного языка, его истории и закономерностей;
 - b) область языкознания, связанная с использованием компьютерных инструментов — программ, технологий организации и обработки данных — для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях;
 - c) область языкознания, связанная с разработкой методов решения практических задач использования языка;
 - d) область языкознания, связанная с применением компьютерных моделей языка в лингвистике и в смежных с ней дисциплинах.
5. К направлениям компьютерной лингвистики не относится:
 - a) компьютерная лексикография;
 - b) компьютерно-опосредованная коммуникация;
 - c) системы обработки естественного языка;
 - d) машинный перевод.
6. Какой уровень анализа текста следует сразу за токенизацией в классической пайплайн-модели обработки?
 - a) Семантический анализ
 - b) Морфологический анализ (POS-теггинг)
 - c) Дискурсивный анализ
 - d) Генерация ответа
7. Если поисковая система подчеркивает красной линией слово «карова», какую кнопку нужно нажать, чтобы исправить ошибку?
 - a) Удалить
 - b) Копировать
 - c) Предложить варианты / Правая кнопка мыши (автозамена)
 - d) Печать
8. Зачем лингвистам нужны большие массивы текстов (корпусы), хранящиеся в электронном виде?
 - a) Чтобы считать количество страниц в книгах вручную
 - b) Чтобы изучать, как часто люди употребляют те или иные слова в реальной жизни
 - c) Чтобы занимать место на жестком диске
 - d) Чтобы замедлять работу компьютера
9. Для чего лингвисты используют программу *Praat* или *Audacity* при работе с речью?

- a) Чтобы записывать и рассматривать звуковые волны голоса
 - b) Чтобы печатать дипломные работы
 - c) Чтобы скачивать фильмы
 - d) Чтобы проверять электронную почту
10. Как называется специальная база данных, в которой хранятся предложения на языке оригинала и их уже готовые переводы?
- a) Текстовый редактор
 - b) Память переводов (Translation Memory)
 - c) Антивирус
 - d) Браузер

Ключи

1	b
2	a
3	a, b, c
4	c
5	b
6	b
7	c
8	b
9	a
10	b

11. Установите соответствия:

1) Дистанционное обучение	а) образовательные технологии, реализуемые в основном с применением средств информатизации и телекоммуникации, при опосредованном или не полностью опосредованном взаимодействии обучающегося и педагогического работника
2) Дистанционное образование	б) взаимодействие учителя и учащихся между собой на расстоянии, отражающее все присущие учебному процессу компоненты (цели, содержание, методы, организационные формы, средства обучения) и реализуемые специфичными средствами интернет-технологий или другими средствами, предусматривающими интерактивность
3) Дистанционные образовательные технологии	с) образование, реализуемое посредством дистанционного обучения

12. Что является основной единицей хранения данных в корпусе текстов?

- a) Файл Word
- b) Токен (словоформа или графическое слово), снабженный метаданными
- c) Абзац текста
- d) Отдельный символ

13. Какой из перечисленных корпусов русского языка является наиболее крупным и авторитетным академическим ресурсом для современных исследований?

- a) British National Corpus (BNC)
- b) Корпусы проекта Sketch Engine
- c) Национальный корпус русского языка (НКРЯ)
- d) Google Books Ngram Viewer

14. Чем лемма отличается от словарной формы слова?

- a) Ничем, это полные синонимы
- b) Словарная форма включает только существительные, а лемма — все части речи
- c) Лемма всегда пишется заглавными буквами
- d) Лемма объединяет разные части речи с одинаковым корнем (например, *бежать, бег, бегун*), тогда как словарная форма обычно относится к одной лексеме.

15. Установите соответствия:

1) электронный учебник	a) распределенная информационная система, позволяющая надежно сохранять и эффективно использовать разнородные коллекции электронных документов
2) электронная библиотека	b) инструмент для индивидуального обучения
3) электронный тренажер	c) основное электронное учебное издание

16. Установите соответствия:

1) доступность	a) способность увеличивать эффективность и производительность, сокращая время и затраты на доставку инструкции
2) адаптируемость	b) способность адаптировать учебную программу согласно индивидуальным потребностям и потребностям организаций
3) эффективность	c) способность определять местонахождение и получить доступ к учебным компонентам из точки удаленного доступа и поставить их многим другим точкам удаленного доступа

17. Установите соответствия:

1) гибкость	a) означает обучение параллельное с профессиональной деятельностью, т.
-------------	--

	е. обучение без отрыва от производства
2) модульность	б) предполагает возможность заниматься в удобное для себя время, в удобном месте и темпе, при этом обучающемуся предоставляется нерегламентированный отрезок времени для освоения дисциплины
3) параллельность	с) обеспечивает возможность из набора независимых учебных модулей формировать учебный план, отвечающий индивидуальным или групповым потребностям, формировать индивидуальную образовательную траекторию

18. Установите соответствия:

1) информационные коммуникационные технологии	и	а) СДО
2) системы дистанционного обучения		б) ИКТ
3) дистанционное обучение		с) ДО

19. Установите историческую последовательность смены доминирующих парадигм машинного перевода:

- Статистический машинный перевод (SMT) — модели IBM Model 1–5, основанные на поиске вероятностных соответствий в параллельных корпусах (1990-е – начало 2010-х гг.).
- Нейронный машинный перевод (NMT) — сквозные архитектуры Encoder-Decoder с механизмом внимания (Attention) и трансформеры (с середины 2010-х гг. по настоящее время).
- Перевод на основе правил (RBMT) — использование двуязычных словарей и формальных грамматик (1970-е – 1980-е гг.).
- Гибридные системы — комбинация нейросетевых моделей с алгоритмами поиска по правилам или лингвистическими ограничениями.

20. Какие из перечисленных форматов файлов поддерживают встроенную разметку иерархической структуры текста (главы, абзацы, заголовки), а не просто хранят поток символов? Выберите все правильные варианты ответа.

- .txt*
- .docx* (Open XML)
- .pdf* (при условии использования тегированного PDF)
- .xml* / *.html*
- .csv*

Ключи:

11) 1-б, 2-с, 3-а

- 12) b
- 13) c
- 14) d
- 15) 1-с, 2-а, 3-б
- 16) 1-с, 2-б, 3-а
- 17) 1-б, 2-с, 3-а
- 18) 1-б, 2-а, 3-с
- 19) с, а, b, d
- 20) b, с, d

Открытые вопросы

1. Что составляет основу информационной обработки текста?
2. Что такое программа автоматического распознавания текста?
3. Какие программы перевода речи в текст вы знаете?
4. Что понимается под дигитализацией текста?
5. Какую топологию имеет односегментная сеть Ethernet, построенная на основе концентратора?

Ключи:

1. Автоматическое распознавание текста и автоматическое аннотирование
2. Компьютерная программа, позволяющая преобразовать текст с бумажного носителя в электронный текстовый файл
3. Speechpad, SaluteSpeech
4. Переведение языкового материала, существующего в печатном или устном виде, в цифровую форму
5. Звезда

Ситуационные задачи

1. Вы работаете в аналитическом отделе крупной компании. Ежедневно вам приходится читать десятки новостных статей о рынке и конкурентах. Вы решили использовать программу для автоматического реферирования, чтобы экономить время. Вы загружаете в программу статью об экономическом кризисе. Программа выдает вам следующее: «В статье упоминается кризис, рост цен и падение акций. Подчеркивается важность финансовой грамотности для населения». Укажите, какой подход использовала программа (экстрактивный или генеративный)?
2. Вы — лингвист, работающий над созданием цифрового словаря для редкого языка. Чтобы компьютер мог анализировать слова этого языка, вам необходимо создать морфологический анализатор. Для этого в первую очередь нужно составить список всех возможных грамматических форм (склонений, спряжений) для каждого слова. Как называется процесс создания полного списка словоформ для каждого слова в языке?
3. Вы хотите поздравить своего англоязычного друга с днем рождения и перевести ему русскую поговорку «Не имей сто рублей, а имей сто друзей». Вы вводите эту фразу в онлайн-переводчик, и он выдает вам "Don't have a hundred rubles, but have a hundred friends". В чем главная проблема такого перевода? Как бы вы поступили, чтобы донести смысл этой фразы до друга?

4. Вы работаете над созданием простого электронного словаря-переводчика для путешественников. Ваша первая задача — составить базу данных для перевода слов с русского на английский. Вы начинаете с простого существительного — слова «лук» и при попытке добавить слово «лук» в базу данных вы сталкиваетесь с определенной проблемой. Как называется это явление?

5. Вы создаете поисковую систему для сайта кулинарных рецептов. Пользователь вводит в поиск запрос: «рецепт борща». Вы хотите, чтобы система также показывала рецепты, где вместо слова «борщ» используется его синоним «свекольник», а вместо «рецепт» — «способ приготовления». Какой лингвистический ресурс вам нужно подключить к поисковой системе для решения этой задачи?

Ключи:

1. Программа использовала экстрактивный
2. Процесс создания полного списка словоформ для каждого слова в языке называется лемматизация
3. Это буквальный перевод, вместо дословного перевода нужно передать смысл, например, "A friend in need is a friend indeed"
4. Это явление называется омонимия
5. Для решения этой задачи вам нужно подключить к поисковой системе тезаурус

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета и экзамена.

Зачет и экзамен проводятся в форме теста, решения ситуационных задач, ответов на открытые вопросы.

Шкала оценивания зачета

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала оценивания экзамена

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	30-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала выставления итоговой оценки по дисциплине

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа магистранта в течение всего срока освоения дисциплины, а также баллы, полученные на промежуточной аттестации

Баллы, полученные обучающимся в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
41-100	Зачтено
0-40	Не зачтено

Баллы, полученные обучающимся в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Ариян, М.А. Основы общей методики преподавания иностранных языков: теорет.и практ.аспекты: учеб.пособие /М. А. Ариян, А. Н. Шамов. - М. : Флинта, 2018. - 224с. – Текст: непосредственный.

Ариян, М. А. Основы общей методики преподавания иностранных языков: теоретические и практические аспекты : учебное пособие / М. А. Ариян, А. Н. Шамов. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 222 с. — ISBN 978-5-9765-2788-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/92730> (дата обращения: 13.06.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Основы информационных технологий / Назаров С. В. , Белоусова С. Н. , Бессонова И. А. , Гиляревский Р. С. , Гудыно Л. П. , Егоров В. С. , Исаев Д. В. , Кириченко А. А. , Кирсанов А. П. , Кишкович Ю. П. , Кравченко Т. К. , Куприянов Д. В. , Меликян А. В. , Пятибратов А. П. - Москва : Национальный Открытый Университет "ИНТУИТ", 2016. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/intuit_182.html (дата обращения: 13.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

3. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. Пособие / Л.Ю. Щипицына. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2017. - 128с. – Текст: непосредственный.

Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике / Л. Ю. Щипицина - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1431-7. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514317.html> (дата обращения: 13.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

6.2. Дополнительная литература

1. Федотова, Е. Л. Информационные технологии в науке и образовании : учебное пособие / Е.Л. Федотова, А.А. Федотов. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2023. — 335 с. — (Высшее образование). - ISBN 978-5-8199-0884-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1891636> (дата обращения: 13.06.2023). – Режим доступа: по подписке.

Бебина, О. И. Использование аудио-, видеоматериалов на уроке английского языка : учеб.-метод. пособие / Бебина О. И. - 3-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 116 с. - ISBN 978-5-9765-2385-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765238521.html> (дата обращения: 13.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

2. Беляева, Л.А. Интерактивные средства обучения иностранному языку. Интерактивная доска: учеб.пособие для вузов. - М. : Юрайт, 2020. - 157с. – Текст: непосредственный.

Беляева, Л. А. Интерактивные средства обучения иностранному языку. Интерактивная доска : учебное пособие для вузов / Л. А. Беляева. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 157 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10853-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/494601> (дата обращения: 13.06.2023).

2. Жук, Ю.А. Информационные технологии: мультимедиа: учеб. пособие. - СПб.: Лань, 2018. - 208с. – Текст: непосредственный.

3. Жук, Ю. А. Информационные технологии: мультимедиа : учебное пособие для вузов / Ю. А. Жук. — 3-е изд., стер. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 208 с. — ISBN 978-5-8114-6683-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/151663> (дата обращения: 13.06.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

1. Информационные технологии: базовый курс: учебник для вузов / Костюк А.В. [и др.]. - 2-е изд. - СПб. : Лань, 2019. - 604с. – Текст: непосредственный.

2. Информационные технологии. Базовый курс : учебник для вузов / А. В. Костюк, С. А. Бобонец, А. В. Флегонтов, А. К. Черных. — 3-е изд., стер. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 604 с. — ISBN 978-5-8114-8776-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/180821> (дата обращения: 13.06.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

4. Информационные технологии в образовании: на примере обучения иностранному языку: монография /Миронова Д.А.[и др.]. - М.: Русайнс, 2020. - 64с. – Текст: непосредственный.

5. Миронова, Д. А., Информационные технологии в образовании. На примере обучения иностранному языку в экономических вузах : монография / Д. А. Миронова, Е. В. Коробова, И. К. Кардович, Н. А. Калашникова. — Москва : Русайнс, 2020. — 63 с. — ISBN 978-5-4365-4722-0. — URL: <https://book.ru/book/936050> (дата обращения: 13.06.2023). — Текст : электронный.

6. Киселев, Г. М. Информационные технологии в педагогическом образовании : учебник для бакалавров / Г. М. Киселев, Р. В. Бочкова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2020. — 300 с. - ISBN 978-5-394-03468-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1093196> (дата обращения: 13.06.2023). – Режим доступа: по подписке.

7. Методика обучения иностранному языку: учебник и практикум для вузов / Трубицина О.И.,ред. - М. : Юрайт, 2020. - 384с. – Текст: непосредственный.

Методика обучения иностранному языку : учебник и практикум для вузов / О. И. Трубицина [и др.] ; под редакцией О. И. Трубициной. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 384 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09404-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511673> (дата обращения: 13.06.2023).

8. Основы методики обучения иностранным языкам : учеб.пособие для вузов / Гальскова Н.Д.[и др.]. - М. : Кнорус, 2018. - 390с. – Текст: непосредственный.

9. Панкратова, О. П. Информационные технологии в педагогической деятельности : практикум / О. П. Панкратова, Р. Г. Семеренко, Т. П. Нечаева. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 226 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/63238.html> (дата обращения: 16.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей.

10. Сен, Н.И. Современные технологии организации иноязычной коммуникации на уроке: учебное пособие / Н. И. Сен. - М. : МГОУ, 2017. - 82с. – Текст: непосредственный.

11. Щерба, Л.В. Преподавание иностранных языков в школе / Л. В. Щерба. - М. : Юрайт, 2020. - 148с. – Текст: непосредственный.
Щерба, Л. В. Преподавание иностранных языков в школе / Л. В. Щерба. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 148 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-12526-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/519019> (дата обращения: 13.06.2023).

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znaniy.com>].

Ресурсы сети Интернет

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. –
7. Электронно-библиотечная система Znaniy.com – <http://www.znaniy.com/>.
8. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
9. <http://www.translation.net/>
10. <http://www.translationzone.com/>
11. <http://www.webtranslators.com/>
12. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
13. www.routledge.com/textbooks/baker
14. <http://books.kudits.ru>
15. Электронно-библиотечная система Лань <https://e.lanbook.com>
16. ООО «Электронное издательство Юрайт» <https://urait.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства
ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)
7-zip
Яндекс

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения (комплект учебной мебели, ПК, аудиосистема, экран, проектор подвесной);

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: комплект учебной мебели, персональные компьютеры с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду Государственного университета просвещения;

- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой, подключенной к сети Интернет, обеспечено доступом к электронной информационно-образовательной среде Государственного университета просвещения. Персональные компьютеры с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду Университета. Доска. Программное обеспечение: Лицензионное программное обеспечение: Зарубежное: Microsoft Windows, Microsoft Office Отечественное: Kaspersky Endpoint Security Свободно распространяемое программное обеспечение: Зарубежное: Google Chrome, 7-zip Отечественное: ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей) Информационные справочные системы: система «КонсультантПлюс» Профессиональные базы данных: fgosvo.ru pravo.gov.ru www.edu.ru;

- помещение для самостоятельной работы для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, оснащенное компьютерной техникой, подключенной к сети Интернет, обеспечено доступом к электронно-образовательной среде Университета. Комплект специализированной учебной мебели, беспроводный ресивер; специализированный программно-технический комплекс для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья; гарнитура компактная; портативная информационная индукционная система; беспроводной компьютерный джойстик в комплекте с двумя выносными кнопками; беспроводная выносная компьютерная кнопка большая; портативное устройство для чтения печатных материалов; беспроводная клавиатура с большими кнопками и разделяющей клавиши накладкой; увеличитель для работы с удаленными объектами.